



XXIe Rencontre internationale du GERES

Université Grenoble Alpes

ILCEA4

**L'espagnol de spécialité face aux barrières communicationnelles :
Divulgarion, médiation et interculturalité**

<https://geres2026.sciencesconf.org>

Contact : geres2026@univ-grenoble-alpes.fr

Date : 18-19 juin 2026

Comité d'organisation : Sara Álvarez Martínez (UGA), Sandrine Rol-Arandjelovic (UGA), Ana Escartín Arilla (UGA), Patricia Gutiérrez-Laffargue (Université de Rennes 2)

APPEL À COMMUNICATIONS

Dans un monde de plus en plus globalisé et interconnecté où les échanges dépassent les frontières, les langues et la traduction spécialisées sont appelées à occuper une place centrale (Castillo et Zacipa, 2024), notamment en tant qu'instruments capables de lever les barrières communicationnelles existantes : opacité de la langue des experts (Montolío et Tascón, 2020), fracture numérique (Lugo et Barrera Rojas, 2024), désinformation (López García, 2023) et vulnérabilité en contextes plurilingues et pluriculturels (Monjean-Decaudin, 2022), entre autres.

Dans le cadre de ce colloque, nous souhaitons réfléchir au rôle de l'espagnol de spécialité, notamment en tant que vecteur de divulgation, médiation et interculturalité, ainsi qu'à la manière dont cette perspective s'intègre dans les pratiques d'enseignement.

Axe 1 : Canaux, genres et mécanismes de divulgation des discours spécialisés

Les relations entre les communautés d'experts et les citoyens connaissent de profonds changements, dus entre autres à la mondialisation, à la révolution numérique et aux nouvelles exigences en matière de transparence et d'accessibilité. Le langage spécialisé ne se limite pas à la communication entre experts. L'une des grandes barrières communicationnelles est précisément celle que le langage « obscur » des spécialistes impose à la société en général et même à ses propres destinataires (Montolío et Tascón, 2020). Ainsi, ce premier axe invite à

réfléchir sur les différentes formes de divulgation des connaissances spécialisées auprès du grand public, c'est-à-dire à explorer les canaux et genres utilisés par les experts pour la divulgation et les mécanismes auxquels ils ont recours pour adapter leur discours au public non spécialiste. Nous proposons ici deux grandes lignes d'approche de cette question, bien que non exclusives :

- Communication entre experts et non-experts

Dans leur communication directe avec les utilisateurs, les clients et les destinataires au sens large, les différents secteurs professionnels déploient d'importants efforts pour faciliter la compréhension des connaissances spécialisées par le grand public. Ce phénomène est encouragé par la communauté scientifique, qui favorise les processus de divulgation et d'amélioration de la communication dans des domaines tels que la santé (Montalt, García Izquierdo et Muñoz Miquel, 2024), le droit (Carretero González et Fuentes Gómez, 2020) et l'administration (Montolío et Tascón, 2020 ; Da Cunha et Escobar, 2021), et donne lieu à des propositions d'adaptation telles que la transposition intersémiotique en droit (Caicedo Tapia, 2024) ou en médecine (Mayor Serrano, 2013 ; Cobos López, 2024), entre autres. Dans ce contexte, nous proposons de réfléchir à la manière dont ces efforts de rapprochement se matérialisent et aux instruments utilisés à cette fin. Quels sont les genres émergents ? Comment se manifeste l'hybridation et quels en sont les effets ? Quelles sont les stratégies linguistiques qui facilitent l'accès à la langue et aux savoirs spécialisés ?

- Médias et pratiques numériques

Dans l'environnement numérique, nous assistons à une multiplication des blogs, forums et comptes sur les réseaux sociaux visant à transmettre des contenus spécialisés, favoriser une interaction entre les discours (Richer Rossi & Patin, 2024) et une diversification des profils : vulgarisateurs, influenceurs, youtubers, booktubers, etc. (Pontrandolfo et Piccioni, 2022 ; Chaparro Domínguez, Berlanga Fernández et Segado-Boj, 2014 ; Pérez-Rodríguez, Jaramillo-Dent et Alencar, 2022). Face à cette réalité, nous nous demandons : Quel impact ce phénomène a-t-il sur l'évolution des pratiques de communication ? Comment se traduit-il dans l'hybridation entre profils experts, semi-experts et non-experts ?

Axe 2 : Traduction, médiation et interculturalité

Au XXI^e siècle, la traduction joue un rôle fondamental en tant qu'outil de médiation transformant le traducteur en passeur de sens linguistiques et culturels (Dranenko et Chervinska, 2021).

Ce deuxième volet invite à réfléchir aux multiples fonctions de la traduction spécialisée dans des domaines où la technicité du discours représente non seulement des défis terminologiques constants (Baratin, 2011 : 297), voire des obstacles potentiels à la compréhension, à la participation ou à l'appropriation par les citoyens, mais soulève également des enjeux cruciaux d'accessibilité, d'équité et de cohésion sociale.

- Traduction, technologie et innovation

L'environnement marqué par d'importantes mutations technologiques telles que l'essor des outils numériques - la traduction assistée par ordinateur dans les années 1990, la traduction automatique neuronale qui s'est développée surtout à partir de 2015 (Barbin, 2020 ; Talbot et Rossi, 2023), les plateformes collaboratives et, plus récemment, l'intelligence artificielle

généraliste - transforme en profondeur les pratiques de traduction professionnelle dans des contextes multilingues. La traduction dans les domaines juridique, médical, technique et autres requiert des compétences de plus en plus aiguës. Le traducteur doit désormais combiner connaissances linguistiques, maîtrise d'outils technologiques et capacité à s'adapter à différents supports. L'une des questions que nous souhaitons aborder concerne la redéfinition du rôle du traducteur dans ce nouveau contexte.

- Traduction, médiation et interculturalité

Les connaissances strictement linguistiques ne suffisent plus à assurer la médiation entre les communautés de spécialistes et le citoyen, ce qui signifie que le traducteur devient un acteur clé dans la gestion de la diversité en agissant comme médiateur culturel (Katan, 2004) et interculturel (Serrano, 2022) capable d'adapter le message de manière pertinente tout en tenant compte des enjeux éthiques, contextuels et institutionnels.

Il s'agira d'analyser les pratiques de traduction dans des contextes où la communication interculturelle est fondamentale et où se posent des questions cruciales d'accessibilité linguistique, de droits fondamentaux et de cohésion sociale (Valero-Garcés, 2009). Une attention particulière sera portée à la traduction communautaire ou sociale (Taibi et Ozolins, 2016). Le rôle du traducteur à l'interface entre le public non spécialiste et la langue spécialisée que représentent la traduction et l'interprétation dans les services publics - santé, éducation, services sociaux et juridiques - (Valero Garcés, 2003) et la traduction assermentée (Monjean-Decaudin, 2022) sera examiné.

- Formation des traducteurs

Il semble essentiel d'aborder la question centrale de la formation de ces futurs professionnels, experts numériques et médiateurs interculturels dans un secteur de plus en plus dominé par les nouvelles technologies, étant donné que cette réalité doit être intégrée dans les programmes d'enseignement (Tomaszkiewicz, 2018). Quelles sont les nouvelles compétences requises dans ce secteur professionnel ? Comment aborder les nouveaux besoins en matière de traduction ? Quels outils sont les plus appropriés ?

Axe 3 : Pratiques pédagogiques au service de la divulgation, de la médiation et de l'interculturalité

Les pratiques pédagogiques dans le domaine considéré sont de plus en plus amenées à jouer un rôle clé dans la diffusion des connaissances spécialisées (Santana Negrín, 2022 ; Barrios Sabador et al, 2022), la médiation linguistique et culturelle ainsi que le développement des compétences interculturelles (Bausells Espín & Giner Alonso, 2025 ; Iglesias Casal & Ramos Méndez, 2021) et de la littératie numérique (Vázquez-Calvo et Cassany, 2023; Cassany, 2024), qui permettent aux étudiants d'agir avec efficacité et sensibilité dans des contextes mondialisés et multiculturels. L'enseignement-apprentissage de l'espagnol sur objectifs spécifiques est confronté à de nouveaux défis, notamment le défi numérique (Cassany, 2024), qui exigent des stratégies pédagogiques innovantes, sensibles à la diversité linguistique, culturelle et épistémologique des environnements professionnels, académiques et scientifiques.

Cet axe invite la communauté scientifique à réfléchir et à analyser la façon dont ces pratiques d'enseignement de l'espagnol de spécialité peuvent et doivent répondre à ces défis, en intégrant des approches qui prennent en compte non seulement la dimension linguistique,

mais aussi les besoins communicationnels réels, les valeurs culturelles implicites dans les discours professionnels et le rôle de la langue en tant que vecteur d'accès aux savoirs spécialisés.

Les propositions de contribution pourront notamment aborder des sujets tels que :

- Stratégies didactiques pour la divulgation de connaissances scientifiques ou techniques en cours d'espagnol sur objectifs spécifiques

La diffusion de connaissances spécialisées soulève d'importantes questions pour la didactique de l'espagnol en tant que langue spécialisée : Comment rendre des connaissances complexes accessibles à des apprenants non natifs ? Comment gérer l'équilibre entre fidélité terminologique et clarté dans la communication ? Comment tirer parti du potentiel des médias numériques et de l'intelligence artificielle ? Cet axe invite à explorer les approches pédagogiques facilitant la compréhension et l'appropriation des connaissances spécialisées dans les contextes d'enseignement de l'espagnol. Les propositions qui développent des mécanismes de simplification, de recontextualisation ou de traduction didactique du discours scientifique et technique pour des publics non spécialisés feront l'objet d'une attention particulière.

- Propositions pour la médiation linguistique et interculturelle dans les contextes d'enseignement de l'espagnol à des fins académiques ou professionnelles

Dans un environnement professionnel et académique de plus en plus multiculturel, le cours d'espagnol langue étrangère devient un espace propice au développement de compétences de médiation. Cet axe s'intéresse aux stratégies de formation visant à préparer les étudiants à agir en tant qu'intermédiaires entre différents systèmes linguistiques et culturels. Comment aborder la composante interculturelle dans l'enseignement de l'espagnol de spécialité ? Quels types de tâches favorisent le développement de compétences communicationnelles et culturelles intégrées ? Quel rôle la traduction joue-t-elle dans l'acquisition de ces compétences ? Les propositions qui analysent l'utilisation de textes multilingues, de techniques de reformulation, de glossaires collaboratifs ou de formation de base aux compétences de traduction orientées vers la médiation interlinguistique dans des environnements techniques, scientifiques ou universitaires seront les bienvenues.

Dans le cadre de cet axe, une attention particulière sera portée aux propositions d'études de cas, d'expériences innovantes ou de recherches empiriques, de retours d'expériences d'enseignement, de projets collaboratifs ou d'études de terrain qui abordent de manière critique et réfléchie la pratique de l'enseignement de l'espagnol spécialisé. Une vision interdisciplinaire et en contexte des liens entre la langue, la culture disciplinaire et les processus d'apprentissage sera fortement valorisée.

Références bibliographiques

Barbin J. (2020). La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant ? *Palimpsest*, 4 : 51-53.

Baratin M., Baulande J. & al. (2021). *Enjeux et problèmes de la traduction de textes spécialisés*. Presses Universitaires de Rennes : 297-319.

Bausells Espín, A. Giner Alonso, D. (2025). Competencias lingüísticas y comunicación inclusiva a través de la mediación en inglés para fines específicos, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, vol. 23(1) : 169-193.

- Barrios Sabador, M.J. & al. (2022). *Guía para la clase de español con fines específicos: arte y humanidades*, Eris Ediciones.
- Caicedo Tapia, D. (2024). "Derecho, derechos y cómics", *Cálamo. Revista de Estudios Jurídicos*, 20 : 70-84.
- Carretero González, C. & Fuentes Gómez, J.C. (2020). "El acceso a la justicia a través de la claridad del lenguaje jurídico", *The Clarity Journal*, 82 : 24-26.
- Cassany D. (2024). (Enseñar a) leer y escribir con inteligencias artificiales generativas: reflexiones, oportunidades y retos. *Enunciación*, 29(2) : 320-336.
- Castillo, A. & Zacipa, I. (eds.) (2024). *Retos y tendencias en los nuevos contextos comunicativos*, Editorial Fragua.
- Chaparro Domínguez, M.A. . & al. (2014). La divulgación en los blogs científicos hispanoparlantes. Funciones, fuentes, lenguajes y estrategias retóricas, *Prisma Social*, 12 : 143-172.
- Cobos López, I. (2024): *Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente*, Tirant Lo Blanch.
- Da Cunha, I. & Escobar, L. (2021). Recomendaciones sobre lenguaje claro en español en el ámbito jurídico-administrativo: análisis y clasificación, *Pragmalingüística*, 29: 129-148.
- Dranenko G. & Chervinska O. (2021). Accueillir l'autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation, *Problems of Literary Criticism*, 103 : 7-23.
- Iglesias Casal, I. & Ramos Méndez, C. (2021). Mediación y competencia comunicativa intercultural en la enseñanza del español LE/L2, *Journal of Spanish Language Teaching*.
- Katan, D. (2004). *Translating cultures*, Routledge.
- López García, G. (ed.) (2023). *Ecología de la desinformación y su impacto en el espacio público*, Peter Lang.
- Lugo, L.J. & Barrera Rojas, M.A. (2024). Actualización sobre el concepto de brecha digital en tiempos de la inteligencia artificial: hacia una propuesta cualitativa, *Sintaxis*, 13 : 49-78.
- Mayor Serrano, B. (2013). La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria: aspectos prag-malingüísticos, *Translation Journal*, 17 (2).
- Monjean-Decaudin, S. (2022). *Traité de juritraductologie*, Septentrion.
- Montalt, V., García-Izquierdo, I., & Muñoz-Miquel, A. (2024). *Patient-Centred Translation and Communication*, Routledge.
- Montolío, E. & Tascón, M. (2020). *El derecho a entender: La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*, Los Libros de la Catarata.
- Pérez-Rodríguez, A. . & al. (2022). Culturas digitales en las redes sociales: Nuevos modelos de creatividad, (auto)representación y participación. *Revista ICONO 14. Revista científica de Comunicación y Tecnologías emergentes*, 20(2) : 1-13.

Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2022). *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*, London and New York, Routledge, 2022.

Richer Rossi, F. & Patin, S. (2024): *Le transmédia dans les industries culturelles et créatives. Approches théoriques et pratiques*, Éditions Orbis Tertius.

Santana Negrín, L. (ed.) (2022), *La enseñanza de español para fines específicos*, en Clave ELE.

Serrano, F. (ed.) (2022). *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc.

Taibi, M. & Ozolins, U. (2016). *Community Translation*, Bloomsbury.

Talbot A. & Rossi C. (2023). Traduction automatique et traduction institutionnelle: le modèle neuronal a-t-il changé la donne?, *Studi e ricerca*, 35 : 147-163.

Valero Garcés, C. (2003). Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos, en Carmen Valero Garcés (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*, Comares.

Vázquez Calvo, B. y Cassany D. (2024). Prácticas letradas en línea, en López Ferrero, C. (2023). *Estudios del discurso*, Routledge: 525-543.

Modalités de soumission des propositions

Les propositions, rédigées en espagnol ou en français, d'environ 500 mots, doivent comprendre les éléments suivants : titre, axe dans lequel s'intègre la proposition (1, 2 et/ou 3), cadre théorique, objectifs, méthodologie et, le cas échéant, résultats, ainsi qu'une brève bibliographie et 5 mots clés, et doivent respecter les règles typographiques suivantes :

- Titre en gras, Arial 14
- Corps du texte justifié, Arial 12
- Références bibliographiques, Arial 12

L'envoi doit se faire via la plateforme SciencesConf avant le **15 décembre 2025** :

<https://geres2026.sciencesconf.org> (rubrique : « Mes dépôts » > « Nouveau dépôt »)

CALENDRIER

Date limite de dépôt des propositions : **15 décembre 2025**

Notification de l'évaluation par le comité scientifique : **fin février 2026**

Confirmation de la participation par les communicants : **15 mars 2026**

Publication du programme : **fin mars 2026**

Période d'inscription : **avril et mai 2026**

Tenue du colloque : **18-19 juin 2026**

Pour toute question ou information complémentaire, merci de nous contacter à l'adresse email suivante : geres2026@univ-grenoble-alpes.fr